

# Jos

## Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 1  
i-говорив до Господь Ісуса кажучи  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3091](#) [H0559](#)

Господь промовляв до Ісуса, говорячи:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תָּנוּ לָכֶם אֶת-עָרֵי הַמְּקֻלָּט אֲשֶׁר- 2  
скажи до синів Ізраїля кажучи визначте собі — міста притулку про-які  
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#) [H5414](#) [H0853](#) [H4733](#)  
דַּבְּרֹתַי אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה: 3  
говорив вам через Мойсея  
[H1696](#) [H0413](#) [H3027](#) [H4872](#)

„Промовляй до Ізраїлевих синів, говорячи: Дайте собі міста на сховища, про які Я говорив вам через Мойсея,

לָנוֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מִכַּה־נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה בְּבַלְי-דַּעַת וְהָיוּ לָכֶם 3  
щоб-втїкав туди вбивця що-вбив душу помилкою без знання і-будуть вам  
[H5127](#) [H8033](#) [H7523](#) [H5221](#) [H5315](#) [H7684](#) [H1097](#) [H1847](#) [H1961](#)  
לְמִקְלָט מִנְּאֹל הַדָּם: 4  
притулком від-мстивця крові  
[H4733](#) [H1818](#)

щоб утікав туди убійник, що заб'є кого ненарочно невмисне, і вони будуть для вас на місце сховища від мєсника за кров.

וְנָס אֶל-אַחַת מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וַעֲמַד וּפְתַח שַׁעַר הָעִיר וַדָּבָר 4  
і-втече до одного з-міст цих і-стане при-вході брами міста і-розкаже  
[H5127](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0428](#) [H5975](#) [H6607](#) [H8179](#) [H1696](#)  
בְּאָזְנוֹ זְקֵנִי-הָעִיר הַהִיא אֶת-דְּבָרָיו וְאֶסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם 5  
в-вуха старійшин міста того — слова-свої і-приймуть його до-міста до-себе  
[H0241](#) [H2205](#) [H1931](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0622](#) [H0853](#) [H0413](#)  
וְנָתַנוּ-לוֹ מְקוֹם יוֹשֵׁב וַיֹּשְׁבּוּ עִמָּם: 6  
і-дадуть йому місце і-мешкатиме з-ними  
[H5414](#) [H4725](#) [H3427](#)

І втече він до одного з тих міст, і стане при вході міської брами, та й буде голосно говорити старшим того міста про свою справу. І вони візьмуть його до міста до себе, і дадуть йому місце, і він осяде з ними.

וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא-יִסְגְּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ 5  
а-якщо мстивець крові за-ним то-не видадуть — вбивцю в-руку-його  
[H7291](#) [H1818](#) [H3808](#) [H5462](#) [H0853](#) [H7523](#) [H3027](#)  
כִּי בְּבַלְי-דַּעַת הִכָּה אֶת-רֵעֵהוּ וְלֹא-שָׂנָא הוּא לוֹ 6  
бо без знання вдарив — ближнього-свого і-не ненавидів він його  
[H1097](#) [H1847](#) [H5221](#) [H0853](#) [H7453](#) [H3808](#) [H8130](#) [H1931](#)  
מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: 7  
вчора і-позавчора  
[H8543](#) [H8032](#)

А коли буде гнатися за ним мѣсник, то не видадуть убійника в руку його, бо він невмисне забив свого ближнього, і не був йому ворогом ані вчора, ані позавчора.

מוֹת	וַיֵּשְׁב	בְּעִיר	הָיָא	עַד-	עֲמָדוֹ	לִפְנֵי	הָעֵדָה	לְמִשְׁפַּט	עַד-	מוֹת	6
не-помре	доки	в-місті	тому	доки	не-стане	перед	громадою	на-суд	доки	не-помре	
<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4194</a>	
אֶל-	הַכֹּהֵן	הַגָּדוֹל	אֲשֶׁר	יְהִיָּה	בַּיָּמִים	הָהֵם	וְאָז	יָשׁוּב	הָרוֹצֵחַ	וּבֵא	
до	священик	великий	який	буде	в-дні	ті	тоді	повернеться	вбивця	i-прийде	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H7225</a>	<a href="#">H7523</a>	<a href="#">H0935</a>	
	עִירוֹ	וְאֶל-	בֵּיתוֹ	אֶל-	הָעִיר	אֲשֶׁר-	נָס	מִשָּׁם:			
	міста-свого	i-до	дому-свого	до	міста	з-якого	втік	звідти			
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H8033</a>								

І буде він сидіти в тому місті, аж поки не стане перед громадою на суд, аж до смерти найвищого священика, що буде в тих днях. Тоді повернеться убійник, та й увійде до свого міста та до свого дому, до того міста, звідки він утік“.

בְּהַר	שָׁכֶם	וְאֶת-	נַפְתָּלִי	בְּהַר	בְּגַלִּילָה	קֵדֶשׁ	אֶת-	וַיִּקְדְּשׁוּ	7
на-gori	Шехем	i	Нафталімовій	на-gori	в-Галілеї	Кедеш	—	i-відділили	
<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H7927</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5321</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H1551</a>	<a href="#">H6943</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6942</a>	
			יְהוּדָה:	בְּהַר	חֶבְרוֹן	הָיָא	אֶרְבֵּעַקְרִית	וְאֶת-	אֶפְרַיִם
			Юдиній	на-gori	Хеврон	це	Kir'ят-Arbu	i	Єфремовій
			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H2022</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7153</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0669</a>

І посвятили вони Кедеш в Галілі на Нефталімовій горі, і Сихем на Єфремовій горі та Кір'ят-Арбу, воно Ефрон, на горі Юдиній.

בְּמִישֵׁר	בְּמִדְבָּר	בְּצֶר	אֶת-	נָתַנוּ	מִזְרְחָה	יְרִיחוֹ	לְיַרְדֵּן	וּמַעַבְרָה	8
на-рівнині	в-пустині	Бецер	—	дали	на-схід	єрихонського	Йордану	a-по-той-бік	
<a href="#">H4334</a>		<a href="#">H1221</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4217</a>	<a href="#">H3405</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5676</a>	
גּוֹלָן	גּוֹלָן	וְאֶת-	גָּד	מִמִּטָּה-	בְּגִלְעָד	רָאמוֹת	וְאֶת-	רְאוּבֵן	מִמִּטָּה
Голан	—	i	Гада	від-колена	в-Гілеаді	Рамот	i	Рувима	від-колена
<a href="#">H1474</a>	<a href="#">H1474</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1410</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H7216</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H4294</a>
						מְנוּשָׁה:	מִמִּטָּה	בְּבָשָׁן	
						Манасії	від-колена	в-Башані	
						<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H1316</a>	

А по той бік єрихонського Йордану на схід вони дали: Бецер на пустині, на рівнині, із Рувимового племені, і Рамот у Гілеаді з Гадового племені, і Голан у Башані з Манасіїного племені.

הַנֵּר	וְלִגְרָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וְלְכָל	הַמּוֹעֵדָה	עָרֵי	הָיוּ	אֵלֶּה	9
що-проживає	i-для-прибульця	Ізраїля	синів	для-всіх	призначені	міста	були	ось	
	<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4152</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0428</a>	
בִּיד	וְמוֹת	וְלֹא	בְּשִׁגְגָה	נֶפֶשׁ	מִכֶּה-	כָּל-	שָׁמָּה	לָנוֹס	בְּתוֹכָם
від-руки	помре	i-не	помилкою	душу	хто-вбив	кожен	туди	щоб-втік	серед-них
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7684</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H8432</a>
				פ	הָעֵדָה:	לִפְנֵי	עֲמָדוֹ	עַד-	הָהֵם
				—	громадою	перед	не-стане	доки	крові
					<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1818</a>

Оце були міста призначення для всіх Ізраїлевих синів та для прихóдька, що мешкає чужинцем серед них, на схóвище туди кожному, хто вб'є кого ненарóком. І не помре він від руки мѣсника за кров, аж поки не стане перед громадою.